

Biblioteka  
**ČAROBNA KNJIGA**

*Urednik*  
Borislav Pantić

*Naslov originala*  
Cassandra Clare  
“City of Ashes – Book Two of the Mortal Instruments”

Copyright © 2008 by Cassandra Clare, LLC  
Copyright © 2011 za srpsko izdanje Čarobna knjiga

ISBN 978-86-7702-187-0

Nijedan deo ove publikacije, kao ni publikacija u celini, ne sme se reprodukovati, umnožavati, preštampani niti u bilo kojoj drugoj formi i bilo kojim drugim sredstvom prenositi ili distribuirati bez odobrenja izdavača.

Sva prava za objavljivanje ove knjige zadržavaju autor i izdavač prema odredbama Zakona o autorskim pravima.

Čarobna knjiga  
Beograd 2011.

Kassandra Kler

# GRAD PEPELA

DRUGA KNJIGA SERIJALA  
INSTRUMENTI SMRTI

*Prevela*  
Jelena Stajković



Čarobna  
knjiga

## SADRŽAJ

<b>Zahvalnica</b>	9
<b>Prolog</b>	11
<b>Prvi deo</b>	
Sezona u paklu	17
1 Valentinova strela	19
2 Lovački mesec	35
3 Inkvizitorka	59
4 Kukavica u gnezdu	71
5 Gresi očeva	89
6 Grad pepela	109
7 Smrtonosni mač	119
<b>Drugi deo</b>	
Kapije pakla	129
8 Dvor Sili	131
9 A smrt neće odneti prevlast	171
10 Lepo, skriveno mesto	189
11 Dim i čelik	199
12 Neprijateljski snovi	213
13 Vojska Anđela pobunjenika	235

<b>Treći deo</b>	
Dan gneva	253
14 Neustrašivost	255
15 Zmijin zub	275
16 Kamen srca	299
17 Istočno od raja	317
18 Vidljiva tama	341
19 Dies Irae	363
<b>Epilog</b>	393

*Mom ocu, koji nije zao.  
Dobro, možda malo.*

## Zahvalnica

Pisanje ove knjige ne bi bilo moguće bez podrške i ohrabrenja moje književne grupe, koju čine: Holi Blek, Keli Link, Elen Kušner, Delija Šerman, Gevin Grant i Sara Smit. Takođe, ne bih uspela ništa da uradim bez NB tima, u kom su: Džastin Larbalestije, Morin Džonson, Margaret Kroker, Liba Brej, Sesil Kasteluči, Džeida Džons, Dajen Peterfrojnđ i Marisa Edelman. Hvala Ivi Sinaiko i Emili Lauer na pomoći (i surovim komentarima), kao i Sari Riz Brenan zato što voli Sajmona više od bilo koga na svetu. Zahvalnost ide i svima u „Sajmonu & Šusteru“ i u „Voker buksu“ što su verovali u ove knjige. Posebno hvala mom izdavaču Karen Vojtili za sve napomene ispisanе ljubičastom olovkom, Sari Pejn što je napravila korekcije mnogo posle isteka roka, Bari Maknil što vodi računa o zalihama Džejsovog oružja i mom agentu Beriju Goldblatu što mi govori da sam idiot onda kada to zaista jesam. Hvala i mojoj porodici: majci, ocu, Kejt Koner, Džimu Hilu, mojoj tetki Naomi i rođaku Džojsu na podršci. I Džošu, koji je srce.

### Ovaj gorki jezik

*Poznajem ulice tvoje, o grade slatki,  
Poznajem demone i anđele koji skupljaju se  
I gnezde u deblima tvojim kao ptice.  
Poznajem tebe, reko, kao da kroz srce si mi protekla.  
Ja sam tvoja ratnička kći.  
Tu su slova sačinjena od tela tvog  
Kao što je fontana sačinjena od vode.  
Tu su jezici  
Čija si kopija ti  
I dok govorimo njima  
Grad ustaje.*

**Elka Klouk**

(Prevod: Jelena Stajković)

## Prolog

### Dim i dijamanti

Velelepno zdanje od stakla i čelika uzdizalo se u Ulici Front kao svetlucaća igla koja probija nebo. „Metropol“, najskuplji novi kondominijum<sup>1</sup> u centru Menhetna, brojao je pedeset i sedam spratova. Na najvišem spratu, pedeset sedmom, nalazio se najluksuzniji apartman: „Metropolov“ penthaus, remek-delo sofisticiranog crno-belog dizajna. Na golim, mermernim podovima, previše novim da bi na njima bilo prašine, video se odsjaj zvezda koje su se nazirale kroz ogromne prozore od poda do tavanice. Prozorsko staklo je bilo potpuno providno i stvaralo je savršenu iluziju da ne postoji ništa između onoga ko posmatra i pogleda koji je mogao da izazove vrtoglavicu i kod onih koji se ne plaše visine.

Daleko ispod njih, prostirala se srebrna traka Ist Rivera, ukrašena sjajnim mostovima, istačkana brodovima sićušnim kao mrlje, razdvajajući nadvoje sjajne obale svetlosti koje su predstavljale Menhetn i Bruklin. Po jasnoj noći, osvetljeni Kip slobode je bio vidljiv samo na južnoj strani – ali večeras je bilo magle, te je Ostrvo slobode bilo skriveno belim obalama izmaglice.

Koliko god da je pogled bio očaravajuć, čovek koji je stajao ispred prozora nije bio naročito impresioniran njime. Na njegovom

---

<sup>1</sup> Stambena zgrada u kojoj su stanovi privatno vlasništvo stanara. (Prim. prev.)



uskom, asketskom licu pojavila se namrštena linija kada se okrenuo od stakla i počeo da korača krupnim koracima, dok su potpetice na njegovim čizama lupkale po mermernom podu. „Još nisi spreman?“, upita i prođe rukom kroz kosu belu kao sneg. „Ovde smo skoro sat vremena.“

Momak koji je klečao na podu podiže pogled prema njemu, nervozan i ljutit. „Ovo je mermer. Čvršći je nego što sam mislio. Teško je nacrtati pentagram.“

„Onda preskoči pentagram.“ Izbliža je bilo lakše uočiti da čovek nije star, i pored bele kose. Njegovo kruto lice je bilo odlučno, ali bez bora, oči bistre i nepomične.

Momak proguta knedlu i nervozno zaleprša mrežastim crnim krilima koja su izbijala iz njegovih uzanih lopatica (napravio je proreze na svojoj teksas jakni da bi ona bila slobodna). „Pentagram je sastavni deo svakog rituala dozivanja demona. Znaite to, gospodine. Bez njega...“

„Nismo zaštićeni. Znam to, mladi Elijase. Ali nastavi. Poznajem vešce koji mogu da dozovu demona, proćaskaju s njim i vrate ga nazad u pakao za onoliko vremena koliko tebi treba da nacrtáš pola petokrake.“

Momak na ovo nije ništa odgovorio, već se opet bacio na mermer, ovoga puta s novom žustrošću. Sa čela mu se slivao znoj i on skloni kosu rukom, na kojoj su prsti bili spojeni nežnim mrežastim opnama. „Gotovo“, reče na kraju i sede na pete uz uzdah. „Gotovo je.“

„Dobro.“ Čovek je zvučao zadovoljno. „Da počnemo.“

„Moj novac...“

„Rekao sam ti. Dobićeš novac *posle* mog razgovora sa Agramonom, ne pre.“

Elijas je ustao i zbacio jaknu s ramena. Uprkos prorezima koje je napravio, i dalje mu je žuljala krila; oslobođena, krila su se raširila i protegla, praveći povetarac u zatvorenoj prostoriji. Krila su

bila glatka, kao podmazana: crna, prošarana dugom vrtoglavih boja. Čovek je skrenuo pogled, kao da su ga krila činila nervoznim, ali Elias to nije primetio. Počeo je da kruži oko pentagrama koji je nacrtao, pravio je krugove u pravcu suprotnom od pravca kretanja kazaljke na satu i pevao na demonskom jeziku koji je zvučao poput pucketanja vatre. Uz zvuk koji se čuje pri ispumpanju gume, ivice pentagrama odjednom počеше da gore. Na tucetu ogromnih prozora se prikaza odsjaj goruće petokrake. U pentagramu se nešto pomeralo, bezoblično i crno. Elias je brže zapevao, podižući mrežaste ruke, prstima oblikujući nežne obrise u vazduhu. Kuda god bi njegovi prsti prošli, pojavila bi se plava vatra. Čovek nije znao htonički jezik, jezik veštaca, ali je prepoznao dovoljno reči da bi shvatio koji stih Elias ponavlja: *Agramone, tebe prizivam. Iz prostora između svetova, tebe prizivam.*

Čovek je stavio ruku u džep. Prstima je napipao tvrd, hladan, metalni predmet. Nasmejao se.

Elias je prestao da korača. Sada je stajao ispred pentagrama, njegov glas se podizao i spuštao ravnomerno pevajući, plava vatra je pucketala oko njega poput munja. Najednom se oblak crnog dima pojavio iz pentagrama; napravio je spiralu nagore, počeo se širiti i oblikovati. U senci su se pojavila dva oka, kao dragulji uhvaćeni u paukovu mrežu.

„*Ko me je pozvao ovamo kroz svetove?*“, zahtevao je da zna Agramon glasom nalik na lomljivu stakla. „*Ko me doziva?*“

Elias je prestao s pesmom. Mirno je stajao ispred pentagrama – jedino njegova krila nisu mirovala, lagano su se pomerale kroz vazduh. Mirisalo je na rđu i paljevinu.

„Agramone“, reče veštac. „Ja sam veštac Elias. Ja sam taj koji te je prizvao.“ Na trenutak nastupi tišina. Zatim se demon nasmeja, ako se dim može nasmejati. Sam smeh bio je razoran kao kiseline. „*Glupi vešću*“, reče Agramon teško dišući. „*Glupi momče.*“

„Ti si glup ako misliš da meni možeš da pretiš“, reče Elijas, ali mu je glas drhtao isto kao i krila. „Agramone, bićeš zarobljenik ovog pentagrama dok te ne oslobodim.“

„Zaista?“ Dim je pokuljao napred, praveći nove oblike. Vitica je poprimila oblik ljudske ruke i pogladila ivicu gorućeg pentagrama. Zatim je, uz kuljanje, dim iskipeo preko ivice zvezde, prelio se preko granice kao talas koji probija nasip. Plamen se prelio i zamro, a Elijas se uz vrisak sapleo unazad. Počeo je da peva, brzo, na htoničkom, izgovarao je bajalice za obuzdavanje i proterivanje. Ništa se nije dogodilo; crna masa dima je neumoljivo nastavila dalje i sada je već dobijala nekakav oblik – nakazni, ogromni, odvratni oblik, svetleće oči su se izmenile, postale okrugle, veličine tacne i širile su jezivu svetlost.

Čovek je nezainteresovano posmatrao Elijasa, koji se vrišteći dao u beg. Nije stigao do vrata. Agramon je krenuo napred i tamnom silinom svoje mase se sručio na vešca kao veliki talas ključalog katrana. Elijas se na trenutak slabašno branio od ovog juriša – a onda se umirio.

Crni oblik se povukao i ostavio unakaženog vešca da leži na mermernom podu.

„Nadam se“, reče čovek koji je iz džepa izvadio hladan, metalni predmet i dokono ga okretao u ruci, „da mu nisi uradio ništa što će ga učiniti beskorisnim za mene. Znaš, treba mi njegova krv.“

Agramon se okrenuo, crni stub sa smrtonosnim, dijamantskim očima. Proučavao je čoveka u skupocenom odelu, njegovo uzano, nezainteresovano lice, crne Belege na koži i svetlucavi predmet u ruci. „*Platio si detetu vešcu da me dozove? I nisi mu rekao šta mogu da mu uradim?*“

„Tvoja pretpostavka je tačna“, reče čovek.

Agramon progundā uz divljenje: „*To je bilo pametno.*“

Čovek napravi korak ka demonu. „Ja i *jesam* veoma pametan. A takođe sam od sada i tvoj gospodar. Smrtonosni pehar je kod mene. Moraš mi se pokoriti ili ćeš snositi posledice.“

Na trenutak, demon nije ništa rekao. Zatim se pognuo do zemlje u smešnom pokušaju da načini naklon – nešto najsličnije klečanju što stvorenje bez pravog tela može da uradi. „*Tebi na usluzi, gospodaru...?*“ Završio je rečenicu na ućtiv način, uz pitanje.

Čovek se nasmeja. „Možeš me zvati Valentin.“

**Kasandra Kler**  
**Grad pepela**  
**Druga knjiga serijala Instrumenti smrti**

*Izdavač:*  
Čarobna knjiga  
Beograd

*Za izdavača:*  
Borislav Pantić

*Plasman:*  
021/439697

*Lektura:*  
Bojana Lazić

*Prelom i priprema za štampu:*  
Aleksandar Jovanović

*Štampa:*  
Atelje, Sremska Kamenica

*Tiraž:*  
1200

CIP - Katalogizacija u publikaciji Narodna biblioteka Srbije, Beograd

821.111(73)-31

KLER, Kasandra

Instrumenti smrti, knj. 2, Grad pepela / Kasandra Kler; prevod Jelena Stajković -  
Beograd: Čarobna knjiga, 2011 (Sremska Kamenica: Atelje). 414 str.; 21 cm.  
- (Biblioteka Čarobna knjiga)

Prevod dela: Mortal Instruments . Book 2, City of Ashese / Cassandra Clare - Tiraž  
1200.

ISBN 978-86-7702-187-0

COBISS.SR-ID 185712396